

**ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB  
UZATVORENÁ PODĽA § 269 ODS. 2 OBCHODNÉHO ZÁKONNÍKA**

**Zmluvné strany**

**Objednávateľ:**

Názov : Obec Streda nad Bodrogom  
Sídlo : Hlavná 174/391, 076 31 Streda nad Bodrogom  
Štatutárny zástupca : Zoltán Mento  
IČO : 00331970  
DIČ : 2020730580  
IČ DPH: neplatca DPH

a

**Dodávateľ:**

Názov: Masca, s.r.o.,  
Sídlo: Tehelná 502/37, 045 01 Moldava nad Bodvou  
IČO: 52550575  
DIČ: 2121073845  
Zastúpený: Boglárka Sirgely

**Čl. 1.**

**Predmet zmluvy**

- 1.1. Predmetom zmluvy je poskytnutie služby – preklad textov v rámci projektu s názvom: „ CASTLE TO CASTLE “, rámci Programu spolupráce INTERREG V. A – Slovenská republika- Maďarsko 2014-2020; kód projektu: SKHU/1601/1.1/206.
- 1.2. Podkladom pre uzavretie tejto zmluvy je ponuka dodávateľa zo dňa 04/11/2019 ktorú predložil v rámci prieskumu trhu.

**Čl. 2.**

**Opis predmetu zmluvy**

- 2.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa zabezpečí preklad textov v rámci projektu projektu s názvom: „ CASTLE TO CASTLE “, rámci Programu spolupráce INTERREG V. A – Slovenská republika- Maďarsko 2014-2020; kód projektu: SKHU/1601/1.1/206.
- 2.2. Preklad objednávateľom určených dokumentov do a z anglického, slovenského a maďarského jazyka.
- 2.3. Texty na preklad sa budú týkať hlavne oblasti cestovného ruchu, cykloturistiky, historických pamiatok.
- 2.4. Predpokladané množstvo: 25 normostrán. Normostranou sa rozumie písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier alebo 1800 znakov na 1 strane textu v zmysle § 10 ods. 5 Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z.z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.
- 2.5. Miesto dodania predmetu zmluvy je Streda nad Bodrogom.
- 2.6. Čas dodania predmetu zmluvy: v priebehu roku 2020.

**Čl. 3.**

**Zmluvná cena**

- 3.1. Zmluvná cena podľa článku 2. je 19,00 EUR vrátane DPH za 1 normostranu.
- 3.2. Celková cena za predmet zmluvy je 475,00 EUR vrátane DPH.
- 3.3. Cena podľa bodu 3.3 je maximálnou a neprekročiteľnou.

#### **Čl. 4.**

##### **Platobné podmienky a fakturácia**

- 4.1. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní celého premetu zmluvy alebo po dodaní ich jednotlivých častí podľa článku 2.
- 4.2. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 4.3. Lehota splatnosti faktúry bude **30 dní** od jej doručenia objednávateľovi.
- 4.4. Nedeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený dodací list.

#### **Čl. 5.**

##### **Práva a povinnosti dodávateľa**

- 5.1. Dodávateľ je povinný vykonať dielo podľa článku 2 tejto zmluvy riadne, na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 5.2. Dodávateľ je oprávnený poveriť vykonaním časti diela aj inú osobu, pričom zodpovedá akoby dielo vykonával sám.
- 5.3. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámil pri vykonaní diela podľa tejto zmluvy a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.

#### **Čl. 6.**

##### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- 6.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne dodanie služby. Patričnou súčinnosťou sa rozumie najmä:
  - vytvoriť také podmienky spolupráce, aby dodávateľ mohol riadne a včas splniť svoj záväzok,
  - určiť osobu alebo osoby, ktoré budú zodpovedné za komunikáciu a poskytnutie nevyhnutných informácií.
- 6.2. Objednávateľ je oprávnený byť informovaný o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa predmetu zákazky. Na výzvu objednávateľa je dodávateľ povinný písomne informovať objednávateľa bez zbytočného odkladu o skutočnom stave prebiehajúcej prípravy predmetu zmluvy.

#### **Čl. 7.**

##### **Zánik zmluvy**

- 7.1. Zmluva zaniká splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.
- 7.2. Zmluva môže taktiež zaniknúť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 7.3. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán opakovane porušuje ustanovenia tejto zmluvy.
- 7.4. V prípade, že nastali skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať v zmysle porušenia vyššie uvedených zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, druhá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť písomne oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila a dať jej 5 dňovú lehotu na odstránenie porušujúceho stavu.
- 7.5. Pokiaľ k odstráneniu porušujúceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je zmluvná strana oprávnená podať písomnú výpoveď.
- 7.6. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 7.7. Ukončením zmluvného vzťahu nezbavuje žiadneho účastníka zmluvy povinnosti vysporiadať záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.

#### **Čl. 8**

### Spoločné a záverečné ustanovenia

- 8.1. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 8.2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a doplňovať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
- 8.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 8.4. Zmluvné strany sa zaväzujú urobiť príslušné zmeny v identifikácii zmluvných strán v tejto zmluve, pokiaľ budú potrebné v súvislosti so zmenou organizačnej štruktúry.
- 8.5. Objednávateľ a Dodávateľ sa dohodli, že ak niektorá zmluvná strana bude mať informáciu o akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá by mohla byť spôsobilá priamo či nepriamo zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu zmluvy, je táto zmluvná strana povinná okamžite o tejto skutočnosti alebo okolnosti vyrozumieť druhú zmluvnú stranu.
- 9.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu prioritne vzájomnou dohodou.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva podpísané rovnopisy.
- 9.8. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

**Za objednávateľa:**

**Za dodávateľa:**

\_\_\_\_\_  
Zoltán Mento

\_\_\_\_\_  
Boglárka Sirgely

v STREDE "1. SODROGOMY

v MOLDAVE NAD BODVOU

dňa: 28-11-2019

dňa: 24.11.2019